



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español

Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán- Español			
Código	V01G230V01511			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Alemán Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Buján Otero, Patricia			
Profesorado	Buján Otero, Patricia			
Correo-e	buxan@uvigo.gal			
Web	http://fft.uvigo.es/gl/docencia/profesorado/patricia-bujan-otero/			
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos. É importante resaltar que o estudantado ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios etc.).			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C14	Dominio de ferramentas informáticas
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia

D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D14	Motivación pola calidade
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	A1	C1	D1
	A2	C3	D2
	A3	C4	D4
	A4	C14	D14
	A5	C18	D18
		C22	D22
		C24	
		C26	
		C30	
		C33	
Competencia textual: ser capaz de traducir do alemán ao español textos adecuados ao nivel do curso (en especial, con referencias culturais) e que poderán ser expositivos (p. ex., descritivos, expositivo-conceptuales), exhortativos (p. ex., textos instrutivos) e argumentativos (p. ex., publicitarios).	A1	C1	D1
	A2	C2	D2
	A3	C3	D10
	A4	C4	D14
		C12	D17
		C14	D18
		C15	
		C21	
		C22	
		C25	
		C26	
		C28	
		C30	
		C32	
		C33	

Contidos

Tema	
1. Introducción á materia	1.1 Ferramentas básicas da tradución alemán-español 1.2 Repaso ao tratado en tradución alemán-español 2, I 1.3 Cuestións lingüístico-culturais básicas na tradución alemán-español
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. A tradución como función (I)	3.1 Os textos e os seus propósitos retóricos 3.2 Tipoloxías textuais 3.2.1 Textos instrutivos 3.2.2 Textos divulgativos 3.2.3 Textos publicitarios
4. Problemas de transferencia cultural (I)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5. O mercado da tradución alemán-español	5.1 Sectores económicos 5.2 Tipoloxías textuais 5.3 Aspectos profesionais

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Resolución de problemas	18	34	52
Estudo de casos	22	24	46
Lección maxistral	4	0	4
Eventos científicos	2	1	3
Foros de discusión	0	6	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	11	11
Aprendizaxe baseado en proxectos	3	18	21
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación. O alumnado deberá familiarizarse cos recursos bibliográficos dispoñibles na biblioteca.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Estudo de casos	Neste apartado, o alumnado analizará situacións de tradución reaise fará propostas de forma autónoma; debateranse en grupo diferentes opcións e solucións.
Lección maxistral	Inclúe a explicación por parte da docente dos contidos teóricos da materia.
Eventos científicos	Inclúe a asistencia a eventos de tipo científico que se poidan realizar de forma presencial ou virtual e que estean relacionados cos contidos da materia e, en xeral, da titulación. O alumnado deberá sacar conclusións persoais do evento e compartilas a través dun foro de discusión.
Foros de discusión	A partir da lectura dalgún artigo ou da participación nun evento científico, o alumnado deberá compartir as súas impresións e conclusións razoadas no foro de discusión de Moovi.
Resolución de problemas de forma autónoma	A alumna ou alumno deberá realizar unha encarga de tradución que irá acompañada dun comentario das principais dificultades e das formas de resolvelas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Simularase unha encarga de tradución que o alumnado deberá resolver en equipos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presencias ou telemáticas.
Estudo de casos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presencias ou telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presencias ou telemáticas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto na clase coma fóra da aula, mediante tutorías presencias ou telemáticas.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas de forma autónoma	Farase unha encarga de tradución dun texto de aprox. 600 palabras.	30	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D10
			A5	C12	D14
				C14	D17
				C15	D18
				C18	D22
				C21	
				C22	
				C24	
				C25	
				C26	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	

Aprendizaxe baseado en proxectos	Farase un proxecto de tradución que o alumnado deberá resolver en equipos. A avaliación será colectiva, non individual.	20	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D10
			A5	C12	D14
				C14	D17
				C15	D18
				C18	D22
				C21	
				C22	
				C24	
				C25	
				C26	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 300 palabras, que poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas, e mais no resumo en español dun texto en alemán.	50	A1	C1	D1
			A2	C2	D2
			A3	C3	D4
			A4	C4	D10
			A5	C12	D14
				C14	D17
				C15	D18
				C18	D22
				C21	
				C22	
				C24	
				C25	
				C26	
				C28	
				C30	
				C32	
				C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Observacións xerais:

Corre por conta de cada estudante asegurarse de que posúe un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

Para o alumnado que non queira ou non poida acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única.

Dúas ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos gráficos) e/ou dúas ou máis oracións carentes de sentido consideraranse erros moi graves e poderán ser motivo de suspenso das probas de avaliación (encomendas, exames).

Penalizarase a copia e o plaxio.

Os envíos (traducións, prácticas etc.) e as entregas, sexa en formato papel, por correo electrónico o a través de plataforma de docencia online, deben identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

A revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heteroxenidade dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento que se comunicarán oportunamente.

Avaliación continua:

Nas tres primeiras semanas de docencia, cada estudante deberá comunicar á docente por medio dunha enquisa en Moovi

creada para este efecto se opta polo sistema de avaliación única ou continua. Caso de non comunicar, entenderase que opta pola avaliación única. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o estudante non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. Para superar a materia é obrigatorio aprobar cada unha das tres probas/metodoloxías. Do mesmo xeito, na proba de exame, cumprirá aprobar os dous exercicios (tradución e resumo) para aprobar o exame.

A/o estudante que non supere a materia en avaliación continua na primeira convocatoria acudirá ás convocatorias seguintes en avaliación única e deberá superar un exame (véxase máis abaixo «Avaliación única») con todos os contidos da materia.

Para unha axeitada avaliación e aproveitamento, recoméndase unha asistencia asidua e participativa ás aulas.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT.

O exame de avaliación única constará nun exercicio de tradución do alemán cara ao español dun texto de aprox. 300 palabras que, ademais, poderá incluír preguntas de xustificación das decisións adoptadas, e mais no resumo en español dun texto en alemán. Poderá incluír tamén algunha pregunta sobre a bibliografía básica. Cómpre aprobar todos os exercicios (dous ou tres, segundo o caso) para aprobar o exame.

Caso de suspender unha parte, a/o estudante examínase na segunda convocatoria e seguintes de novo de todos os contidos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gamero, Silvia, **Traducción alemán-español: aprendizaje activo de las destrezas básicas**, 2010,
Baumgart, Thomas / Gerlach, Mona, **Basiswissen für Dolmetscher: Deutschland und Spanien**, 2018,
Kellner, Simone, **Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich**, 2017,
Schwartz, Simon, **drüben!**, 2021,
Rhue, Morton; Dix, Eva (tr.), **Die Welle (in einfacher Sprache)**, 9783944668789, 2018, Spaß am Lesen Verlag,
Herrndorf, Wolfgang, **Tschick**, 2021, Rowohl,
Aguilar Ruiz, Manuel José, **Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica**, 2018, RAE,
Millán, José Antonio, **Perdón imposible. Guía para una puntuación más rica y consciente**, 2005, RBA,

Bibliografía Complementaria

Elena, Pilar, **El Traductor y el texto: curso básico de traducción general (alemán-español)**, 2001,
Elena García, Pilar, **Gramática y traducción**, 2006,
Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (eds.), **Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage**, 2003,
Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, **Deutsch-spanische Übersetzungsübungen : kommentierte Übersetzungen von authentischen Texten aus den Bereichen der Philologie, Landeskunde, Wirtschaft und Literatur**, 2002,
Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, **Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde**, 1997,
Khider, Abbas, **Deutsch für alle. Das endgültige Lehrbuch**, 9783446261709, 2019, Carl Hanser,
Steinhauer, Anja, **Erste Hilfe. Die 100 häufigsten Fehler**, 2015, Duden,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudiantado de intercambio, o nivel de lingua corresponde ao B2-C1. Para avaliar este nivel, tomarase como referencia o exame que farán na facultade ao inicio do curso.

A maioría dos textos de traballo estarán dispoñibles na plataforma de teledocencia (Moovi). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades en Moovi e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.